Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zszedłszy do Cezarei wszedłszy i pozdrowiwszy zgromadzenie zszedł do Antiochii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po przybyciu do Cezarei,\* \*\* wstąpił do zgromadzenia\*\*\* i pozdrowił je,\*\*\*\* po czym zszedł do Antiochii.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zszedłszy\* do Cezarei, wstąpiwszy i pozdrowiwszy (społeczność) wywołanych, zszedł do Antiochii. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zszedłszy do Cezarei wszedłszy i pozdrowiwszy zgromadzenie zszedł do Antiochii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po przybyciu do Cezarei, odwiedził kościół, pozdrowił go, a następnie udał się do Antiochii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po przybyciu do Cezarei udał się *do Jerozolimy*, gdzie pozdrowił kościół, a potem odszedł do Antiochii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do Cezaryi, wstąpiwszy do Jeruzalemu a pozdrowiwszy zbór, szedł do Antyjochyi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do Cezarejej, wstąpił a kościół pozdrowił i puścił się do Antiochijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po przybyciu do Cezarei udał się w górę do Jerozolimy. A pozdrowiwszy tamtejszy Kościół, zeszedł do Antiochii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył do Cezarei, wstąpił do zboru i pozdrowił go, po czym wyruszył do Antiochii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po przybyciu do Cezarei wstąpił i pozdrowił Kościół, a następnie zszedł do Antiochii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybył do Cezarei, wyruszył zaraz w drogę do Jerozolimy. Odwiedził tamtejszy Kościół, a potem udał się do Antiochii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przybyciu do Cezarei poszedł pozdrowić Kościół, a później udał się do Antiochii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do Cezarei. Odwiedził Kościół jerozolimski, przekazał pozdrowienia i poszedł dalej, do Antiochii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przybył do Cezarei, gdzie odwiedził i pozdrowił Kościół, udając się następnie do Antiochii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прибувши до Кесарії, ввійшов, та привітавши церкву, відбув до Антіохії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zszedł do Cezarei, wstąpił, pozdrowił zbór oraz zszedł do Antiochii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dopłynąwszy do Cezarei, udał się w górę do Jeruszalaim i powitał wspólnotę mesjaniczną. Potem zszedł do Antiochii, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przybył do Cezarei. I wyruszył w górę, a pozdrowiwszy zbór, udał się do Antiochii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie odwiedził kościół w Cezarei. Przekazał wierzącym pozdrowienia i udał się do Antiochii. |

1. 1) Droga morska z Efezu do Cezarei mierzyła ok. 990 km; z Cezarei do Antiochii – 450 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Żaden ms nie mówi, o który kościół chodzi, <x>510 18:22</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 15:35</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O zejściu ze statku. [↑](#footnote-ref-7)